

# EA254

## Lab'ayu, principe di Shechem, al re d'Egitto

### Recto

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20

### Bordo inferiore

21  
22

### Verso

23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

- 31 𐎏𐎍𐎏𐎎𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏  
 32 𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏  
 33 𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏  
 34 𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏  
 35 𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏  
 36 𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏  
 37 𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏  
 38 𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏  
 39 𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏  
 40 𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏  
 41 𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏  
 42 𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏

*Bordo superiore*

- 43 𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏  
 44 𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏  
 45 𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏

*Bordo sinistro*

- 46 𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏𐎏

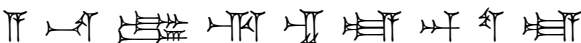
Al termine compare una annotazione in ieratico:

*ḥ3t-sp 10 + 2 [+ x?]*

## EA254

## Lab'ayu, principe di Shechem, al re d'Egitto

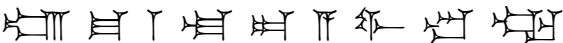
## Recto

1 

a- na šar<sub>3</sub>- ri EN- ia d UTU- ia

ana šarri bēli-ja <sup>d</sup>Šamši-ja

*Al re, mio signore, mio dio Sole:*

2 

um- ma m La- ab- a- yu IR<sub>3</sub>- ka

umma <sup>m</sup>Lab'ayu arad-ka


*«Così (parla) Lab'ayu, tuo servo*

3 

u<sub>3</sub> ep- ru ša ka- ba<sub>2</sub>- ši- ka

u epru ša kabāši-ka

*e polvere che tu calpesti:*

4 

a- na GIR<sub>3</sub>. MEŠ šar<sub>3</sub>- ri EN- ia

ana šēpī šarri bēli-ja

*ai piedi del re, mio signore*

5 

u<sub>3</sub> d UTU- ia 7- šu 7- ta- a- an

u <sup>d</sup>Šamši-ja sebī-šu šibitān


*e mio dio Sole, sette volte (e) sette volte*

6 

am- qut iš- te- me a- wa- te- MEŠ

amqut išteme awāte<sup>MEŠ</sup>


*sono caduto! Ho udito le parole*

7 

ša šar<sub>3</sub>- ru EN- ia iš- tap- ra- an- ni

ša šarru bēli-ja ištapr-an-ni

*che il re, mio signore, mi aveva scritto.*

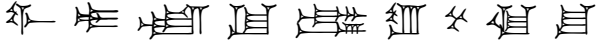
8 

u<sub>3</sub> mi- ia- ti a- na- ku u<sub>3</sub>



u mija-ti anāku u

*E chi (mai) sono io che*

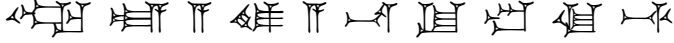
mija-ti : vedi EA220.11

- 9   
 ya- ah<sup>1</sup>- li- qu<sub>2</sub> šar<sub>3</sub>- ru KUR. KI- šu  
 yaḥliqu šarru māt-šu

*il re debba perdere il proprio territorio*

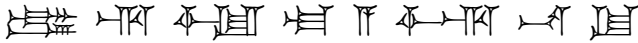
yaḥliqu : imperfetto G, terza masch. sing., di *ḫalāqu* “to disappear, to become lost”, usato qui però con valore transitivo, come se si trattasse di una tema causativo, tipo D (CAT2 53). Il segno  *he*<sub>2</sub> è da correggere in  *ah*

māt-šu : per il classico *mās-su*

- 10   
 UGU- ia a- mur a- na- ku IR<sub>3</sub> ki- ti  
 eli-ja amur anāku arad kitti

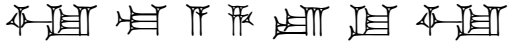
*a causa mia? Ecco io sono un servo leale*


eli : per il valore “because of, as a result of”, vedi CAT3 27; cfr. EA114.43

- 11   
 šar<sub>3</sub>- ri u<sub>3</sub> la- a ar- na- ku  
 šarri u lā arnāku


*del re, e non sono un ribelle*

Vedi EA253.16-17

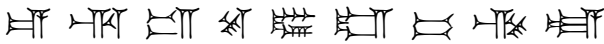
- 12   
 u<sub>3</sub> la- a ḫa- ta<sub>2</sub>- ku u<sub>3</sub>  
 u lā ḫāṭāku u  
 e non sono un delinquente e

- 13   
 la a a- kal- li GU<sub>2</sub>. UN. ḪA<sub>2</sub>- ia  
 lā akalli bilāti-ja  
 non ho (mai) rifiutato le mie tasse,

akalli : benché la forma sia quella del presente G accadico, si tratta di un preterito WSem di *kalū* “to detain, hold back, to withhold tribute, gifts” (CAD\_K 100b “I do not refuse my tribute or any request of mine governor”)

biltu (GU<sub>2</sub>.UN o, unito,  GUN): “tax, tribute” (CAD\_B 232a-236b, in particolare 233a “neither do I hold back my taxes nor what my royal officer requests of me”)

- 14   
 u<sub>3</sub> la- a a- kal- li  
 u lā akalli  
 né ho rifiutato

- 15   
 e- ri- iš- ti<sub>7</sub> LU<sub>2</sub>. ra- bi- ši- ia  
 erišti<sup>LU2</sup>rābiši-ja  
 una (qualsiasi) richiesta del mio commissario.

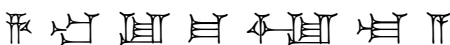
16 

a- nu- ma yi- ka- lu ka- ar- ši2- ia

anūma yikkalu karšī-ja

*Ora, egli mi denuncia*

yikkalu : imperfetto WSem G, terza masch. sing. (CAT2 51); *akālu*, con *karšu* “to denounce” (CAD\_A1 255b-256a; EA29.156; EA286.6); *karšu* : “calumny, (unfounded) accusation” (CAD\_K 222b-223a). Lett. “egli mi denuncia” (MAL 307), dove il soggetto dovrebbe essere “il commissario”

17 

ḥa- ba- lu- ma u<sub>3</sub> la- a

ḥabālu-ma u lā

*in maniera violenta, ma non*

ḥabālu : “lawlessness, oppression” (CAD\_H 3b “they calumniate me in a violent way”); si tratta propriamente di un infinito assoluto [*ḥabālu* “to oppress, to wrong (a person)”, CAD\_H 4a-5a], usato per esprimere una circostanza (MAL 307), quale complemento avverbiale (CAT3 6; *ḥabālum-ma?*)


18 

yu- sa<sub>3</sub>- an- ni- qu<sub>2</sub> šar<sub>3</sub>- ru EN- ia

yusanniqu šarru bēli-ja

*investiga il re, mio signore,*

yusanniqu : imperfetto D di *sanāqu* “to check, to supervise”, D *sunnuqu* “to question, interrogate” (CAD\_S 143b -144a “now they slander and wrong me, but the king, my lord, does not investigate what my crime may be”)

19 

ar- ni- ia ša- ni- tam

arni-ja šanītam

*il mio crimine. Inoltre,*

20 


i<sub>15</sub>- ba- aš- ši ar- ni- ia

ibašši arni-ja

*il mio crimine è (semplicemente)*

ibašši : per l'uso di questo stativo quale copula dove la successiva frase introdotta da *inūma* funge da predicato nominativo, vedi CAT3 82; 156-157

### *Bordo inferiore*

21 

i- nu- ma ir- ru- ba- ti

inūma irrubāti

*che sono entrato*

Vedi EA253.21-22

22 

a- na URU Gaz- ri


ana āli Gazri

*nella città di Gazru*

## Verso

23 u<sub>3</sub> aq- ta- bu


u aqtabû

*e dicevo:*24 

pu- uh'- ri- iš- mi

puḥriš-mi

*“Completamente*

puḥriš : avv. con desinenza terminativa -iš (LGLA 50g,h) “together; all together; completely” (CAT3 7, 150; AHW 876b; CAD\_P 485b “(I said) the king has completely taken all my possessions, but where are the possessions of PN?”). GPCC 93-94 intende “publicly”, lett. “in the assembly”, ma, come detto in CAT3 150, 238, esso non modifica il verbo “parlare” e quindi una tale traduzione non è corretta: l’enclitica -mi, infatti, lo identifica come primo termine del discorso diretto e quindi non può essere complemento del verbo precedente. Per il segno , vedi nota a EA254.9

25 yi- il- te- qu<sub>2</sub> šar<sub>3</sub>- ru

yiltequ šarru

*il re sta prendendo*


yiltequ : imperfetto WS G di *leqû*, costruito sul tema del perfetto accadico (CAT2 54, 100 “the king is taking over my property completely”)

26 mim- mi- ia u<sub>3</sub> mim- mi<sub>3</sub>

mimmî-ja u mimmî

*i miei beni, ma i beni*

mimmî : accusativo plurale il primo; stato costruito del nominativo plurale il secondo (CAT1 124)

27 m Mil- ki- li<sub>3</sub> a- ia- ka- am<sup>m</sup>Milkili ajakam*di Milkilu dove sono?*

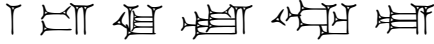
ajakam : AHW 24a lo collega correttamente alla forma assira *aj(j)akam*, mentre CAD\_A1 232ab lo considera erroneamente var. di *aj(j)ikī'am*, *ajjikâ* “where?” (CAT3 110).


28 i<sub>15</sub>- de ep- še- et- šu ša

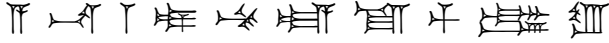
īde epšet-šu ša

*Io conosco l'attività di*


epšet- : stato costruito di *epištu* “act, activity, achievement, accomplishment” (CAD\_E 243a-245b); cfr. EA54.48; let. “la sua attività, di ...”

29   
 m Mil- ki- li UGU- ia  
<sup>m</sup>Milkilu eli-ja  
*Milkilu contro di me!*”.

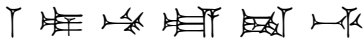
30   
 ša- ni- tam  
 šanītam  
*Inoltre,*

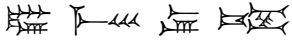
31   
 a- na m DUMU.MU- ia ša- par<sub>2</sub> šar<sub>3</sub>- ru  
 ana <sup>m</sup>māri-ja šapar šarru  
*riguardo a mio figlio ha scritto il re.*

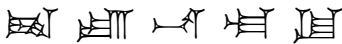
DUMU.MU-ja : sumerico “mio figlio” (DUMU.MU), con suffisso accadico

32   
 u<sub>2</sub>- ul i<sub>15</sub>- de i- nu- ma  
 ul īde inūma  
*Io non sapevo che*

īde : per il valore di preterito, vedi CAT2 327)


33   
 m DUMU.MU- ia it- ti  
<sup>m</sup>mār-ia itti  
*mio figlio con*

34   
 LU<sub>2</sub>. MEŠ. SA. GAZ  
 amēlū<sup>h</sup>hāpirāti  
*gli hapiru*

35   
 it- ta- na- la- ku  
 ittanallaku  
*era solito andare in giro.*

ittanallaku : imperfetto Gtn di *alāku*, esprime un comportamento abitudinario

36   
 u<sub>3</sub> al- lu- u<sub>2</sub> na- ad- na- ti- šu  
 u allū nadnāti-šu  
*Ma ecco, l'ho consegnato*

37   
 i- na ŠU m Ad- da- ia  
 ina qāt <sup>m</sup>Addaja

*in mano ad Addaya.*

<sup>m</sup>Addaja : il commissario egiziano

38 

ša- ni- tam ki- i<sub>15</sub> šum- ma

šanītam kī šumma

*Inoltre, come, se*

39 

a- na DAM- ia ša- par<sub>2</sub> šar<sub>3</sub>- ru

ana aššati-ja šapar šarru

*il re avesse scritto riguardo a mia moglie,*

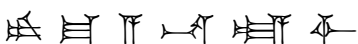
40 

ki- i<sub>15</sub> a- kal- lu- ši ki- i<sub>15</sub>

kī akallû-ši kī

*come potrei rifiutarla? Come,*

akallû : imperfetto WS G di kalû “to detain, hold back”

41 

šum- ma a- na ia- ši

šumma ana jāši

*se a me*

42 

ša- par<sub>2</sub> šar<sub>3</sub>- ru

šapar šarru

*avesse scritto il re:*

### *Bordo superiore*

43 

šu- ku- un GIR<sub>2</sub> ZABAR

šukun patra siparra

*“Poni una spada di bronzo*

šukun : imperativo G di šakānu

GIR<sub>2</sub> : patru “knife, dagger, sword” (CAD\_P 279b-284a, in particolare 280ab)

siparru (ZABAR=UD.KA.BAR) : “bronze” (CAD\_S 296b-298b); cfr. EA81.15; EA82.38

44 

i- na lib<sub>3</sub>- bi- ka u<sub>3</sub>

ina libbi-ka u

*nel tuo cuore e*

45 

BA. Uš<sub>2</sub> ki- i<sub>15</sub> la- a

mīt kī lā

*muori!”, come non*



BA.UŠ<sub>2</sub> : *mātu* “morire”; qui imperativo G

*Bordo sinistro*

46 
  
ep- pu- šu ši- pi<sub>2</sub>- ir- ti šar<sub>3</sub>- ri
   
eppušu šipirti šarri
   
*potrei compiere l'ordine del re?».*

eppušu : imperfetto WS G

šipirtu : “order” (CAD\_Š3 65b-66a, in particolare 65b “how could I not carry out the order of the king?”)

Al termine compare una annotazione in ieratico:

*ḥꜣt-sp 10 + 2 [+ x?] Anno di regno 12+x(?)*

Se la lettura dell'anno di regno fosse corretta, esso corrisponderebbe al regno di Amenhotep IV. Se fosse “22” o “32”, si tratterebbe del regno di Amenhotep III.

## EA254

### Lab'ayu, principe di Shechem, al re d'Egitto

- (1-6) *Al re, mio signore, mio dio Sole: «Così (parla) Lab'ayu, tuo servo e polvere che tu calpesti: ai piedi del re, mio signore e mio dio Sole, sette volte (e) sette volte sono caduto!*
- (6-10) *Ho udito le parole che il re, mio signore, mi aveva scritto. E chi (mai) sono io che il re debba perdere il proprio territorio a causa mia?*
- (10-15) *Ecco io sono un servo leale del re, e non sono un ribelle e non sono un delinquente e non ho (mai) rifiutato le mie tasse, né ho rifiutato una (qualsiasi) richiesta del mio commissario.*
- (16-29) *Ora, egli mi denuncia in maniera violenta, ma il re, mio signore, non investiga il mio crimine. Inoltre, il mio crimine è (semplicemente) che sono entrato nella città di Gazru e dicevo: “Il re sta prendendo tutti i miei beni, ma i beni di Milkilu dove sono? Io conosco l'attività di Milkilu contro di me!”.*
- (30-37) *Inoltre, il re ha scritto riguardo a mio figlio. Io non sapevo che mio figlio era solito andare in giro con gli hapiru. Ma ecco, l'ho consegnato in mano ad Addaya.*
- (38-46) *Inoltre, come, se il re avesse scritto riguardo a mia moglie, come potrei rifiutarla? Come, se il re mi avesse scritto: “Poni una spada di bronzo nel tuo cuore e muori!”, come non potrei compiere l'ordine del re?».*

Al termine compare una annotazione in ieratico:

*Anno di regno 12+x(?)*